

...ят във вагони за Стара Гора.

... През 1919 г. под ръководството на комсомолската ор-

ЕЛИ АРГИРИДУ-ПЕОНИДИС
поетеса от Кипър

*Ръководител 15/5/1967
Миср
Визурия*

БЛАГОДАРЯ

Еухархис

Най-силна в нашия език
е думата „благодаря“.

„Благодаря“ ще кажа на бакалина
срещу една консервена кутия.
„Благодаря“ ще кажа на приятеля,
попита ли ме
как е мойто здраве.
За нуждите на нашето всекидневие
ни стига думата „благодаря“.

Но има други мигове,
в които
ний протестираме пред тебе, Омир,
задето си изтръгнал от устата
на Одисея
само тая дума
в минутата, когато се сбогувал
с усмихнатия остров на феаките.¹

И аз сега,
когато се прощавам
с усмихнатите домове на българите,
се скарвам с тебе, Омир,
затова че
си ни оставил само тая дума.

Приятели феаки —
българи приятели,
простете ми!
Това „благодаря“,

което казвам на бакалина,
не мога да го кажа и на вас.
Не мога да положа и Итака на везните,
върху които слагаме
кутията с консерви.

Приятели феаки —
българи приятели,
без вашия гостоприеман край
навярно нямаше да видя никога
огнищата на моята Итака.
Без вашия гостоприеман край
навярно щеше да се скитам още
между страха от Сцила и Харибда²
и спялата магия на Калипсо.

Приятели феаки —
българи приятели,
какво по-скъпо имам
от сърцето си!
Аз го разделям точно по средата,
разделям го на равни половини
и в тоя миг,
когато се изкачвам
на кораба за моята Итака —
навеждам се над вашата земя,
целувам я
и трепетно полагам
върху пръстта едната половина.

Превел: П. Стефанов

¹ Островът на феаките — където се спасил Одисей, изхвърлен от вълните.

² Скали, олицетворяващи злите сили.

ата
ние.
игне
ците
яма
на
вата

мон-
в Ру-
Петър
ав
а вс
ализ
зиски
техн
нап

ва
ку
ед
до
отк
га.
ние
кон
лич
тел
ски
Д
упр
щит
изд
О
те
се